

## TREATY SERIES. No. 2.

1898.

## TREATY

BETWEEN

## GREAT BRITAIN AND ETHIOPIA.

Signed by the Emperor Menelek II, and by Her Majesty's  
Envoy, at Adis Abbaba, May 14, 1897.

*Ratified by the Queen, July 28, 1897.*

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.  
February 1898.*

---

LONDON:

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
EYRE & SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and  
32, Abingdon St., Westminster, S.W.; or  
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and  
90, West Nile Street, Glasgow; or  
HODGKINS, FISHER, & Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin.

[C.—8715.] Price 1d.

## TREATY BETWEEN GREAT BRITAIN AND ETHIOPIA.

*Signed by the Emperor Menelek II. and by Her Majesty's Envoy,  
at Adis Abbaba, May 14, 1897.*

[*Ratified by the Queen, July 28, 1897.*]

[English version.\*]

HER Majesty Victoria, by the grace of God, Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty Menelek II, by the grace of God, King of Kings of Ethiopia, being desirous of strengthening and rendering more effective and profitable the ancient friendship which has existed between their respective kingdoms ;

Her Majesty Queen Victoria having appointed as her Special Envoy and Representative to His Majesty the Emperor Menelek II, James Rennell Rodd, Esq., Companion of the Most Distinguished Order of St. Michael and St. George, whose full powers have been found in due and proper form, and His Majesty the Emperor Menelek, negotiating in his own name as King of Kings of Ethiopia, they have agreed upon and do conclude the following Articles, which shall be binding on themselves, their heirs and successors :—

### ARTICLE I.

The subjects of or persons protected by each of the Contracting Parties shall have full liberty to come and go and engage in commerce in the territories of the other, enjoying the protection of the Government within whose jurisdiction they are ; but it is forbidden for armed bands from either side to cross the frontier of the other on any pretext whatever without previous authorization from the competent authorities.

### ARTICLE II.

The frontiers of the British Protectorate on the Somali Coast recognized by the Emperor Menelek shall be determined subsequently by exchange of notes between James Rennell Rodd, Esq., as Representative of Her Majesty the Queen, and Ras Maconen, as Representative of His Majesty the Emperor Menelek, at Harrar. These notes shall be annexed to the present Treaty, of which they

\* The Amharic version signed by King Menelek appeared in the left column of the original Treaty.

will form an integral part, so soon as they have received the approval of the High Contracting Parties, pending which the *status quo* shall be maintained.

#### ARTICLE III.

The caravan route between Zeyla and Harrar by way of Giddessa shall remain open throughout its whole extent to the commerce of both nations.

#### ARTICLE IV.

His Majesty the Emperor of Ethiopia, on the one hand, accords to Great Britain and her Colonies, in respect of import duties and local taxation, every advantage which he may accord to the subjects of other nations.

On the other hand, all material destined exclusively for the service of the Ethiopian State shall, on application from His Majesty the Emperor, be allowed to pass through the port of Zeyla into Ethiopia free of duty.

#### ARTICLE V.

The transit of fire-arms and ammunition destined for His Majesty the Emperor of Ethiopia through the territories depending on the Government of Her Britannic Majesty is authorized, subject to the conditions prescribed by the General Act of the Brussels Conference, signed the 2nd July, 1890.

#### ARTICLE VI.

His Majesty the Emperor Menelek II, King of Kings of Ethiopia, engages himself towards the Government of Her Britannic Majesty to do all in his power to prevent the passage through his dominions of arms and ammunition to the Mahdists, whom he declares to be the enemies of his Empire.

The present Treaty shall come into force as soon as its ratification by Her Britannic Majesty shall have been notified to the Emperor of Ethiopia, but it is understood that the prescriptions of Article VI shall be put into force from the date of its signature.

In faith of which His Majesty Menelek II, King of Kings of Ethiopia, in his own name, and James Rennell Rodd, Esq., on behalf of Her Majesty Victoria, Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, have signed the present Treaty, in duplicate, written in the English and Amharic languages identically, both texts being considered as official, and have thereto affixed their seals.

Done at Adis Abbaba, the 14th day of May, 1897.

(L.S.) (Signed) JAMES RENNELL RODD.

(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

*Annexes to Treaty signed at Adis Abbaba on the 14th May, 1897, by His Majesty the Emperor Menelek, and by Mr. James Rennell Rodd.*

*Annexes au Traité signé à Adis Abbaba le 14 Mai, 1897, par Sa Majesté l'Empereur Ménélek, et par M. James Rennell Rodd.*

Annex 1.

*Mr. Rodd to the Emperor Menelek.*

Your Majesty, *Adis Abbaba, May 14, 1897.*

WITH reference to Article II of the Treaty which we are to sign to-day, I am instructed by my Government, in the event of a possible occupation by Ethiopia of territories inhabited by tribes who have formerly accepted and enjoyed British protection in the districts excluded from the limits of the British Protectorate on the Somali Coast, as recognized by your Majesty, to bring to your knowledge the desire of Her Majesty the Queen to receive from your Majesty an assurance that it will be your special care that these tribes receive equitable treatment, and are thus no losers by this transfer of suzerainty.

In expressing the hope that your Majesty will enable me to give this assurance, I have, &c.

(Signed) RENNELL RODD.

(Traduction.)

Votre Majesté, *Adis Abbaba, le 14 Mai, 1897.*

ME référant à l'Article II du Traité qui sera signé entre nous aujourd'hui, je suis chargé par mon Gouvernement de porter à la connaissance de votre Majesté, dans le cas où l'Éthiopie entrera éventuellement en occupation de territoires habités par les tribus qui avaient antérieurement accepté et joui de la protection Britannique dans les régions exclues de la limite reconnue par votre Majesté comme frontière du Protectorat Britannique sur la Côte des Somalis, le désir de Sa Majesté la Reine de recevoir une assurance de la part de votre Majesté qu'elle s'occupera tout spécialement à pourvoir que ces tribus seront traitées équitablement, afin qu'ils ne perdent rien par ce transfèrement de suzeraineté.

En exprimant l'espoir que votre Majesté me permettra de donner cette assurance, j'ai, &c.

(Signé) RENNELL RODD.

*The Emperor Menelek to Mr. Rodd.*

(Translation.)

The Conquering Lion of the Tribe of Judah, Menelek II, by the grace of God, King of Kings of Ethiopia, to Mr. Rennell Rodd, Envoy of the Kingdom of England.

Peace be unto you.

Your letter, written in Genbot 1889, respecting the Somalis, has reached me. With regard to the question you have put to me, I give you the assurance that the Somalis who may by boundary arrangements become subjects of Ethiopia shall be well treated and have orderly government.

Written at Adis Abbaba, the 6th Genbot, 1889 (14th May, 1897).

(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

## Annex 2.

*The Emperor Menelek to Mr. Rodd.*

(Translation.)

From Menelek II, by the grace of God, King of Kings of Ethiopia, Conquering Lion of the tribe of Judah.

May this reach James Rennell Rodd.

Peace be unto you.

With reference to the Treaty which we have written in the Amharic and English languages at Adis Abbaba, as I have no interpreter with me who understands the English language well enough to compare the English and Amharic version, if by any possibility in the future there should ever be found any misunderstanding between the Amharic and English versions in any of the Articles of this Treaty, let this translation, which is written in the French language, and which I inclose in this letter, be the witness between us, and if you accept this proposal, send me word of your acceptance by letter.

Dated 7th Genbot, 1889 (14th May, 1897).

(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

*Inclosure in above Letter.*

(Traduction.)

SA Majesté Victoria, par la grâce de Dieu Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, et Sa Majesté Ménélek II, Roi des Rois d'Éthiopie, désireux de fortifier et de rendre plus efficace et avantageuse l'ancienne amitié qui existe entre les deux Royaumes :

Sa Majesté la Reine Victoria ayant nommé comme son Envoyé Extraordinaire et Représentant auprès de Sa Majesté l'Empereur Ménélek, James Rennell Rodd, Esquire, Compagnon de l'Honorable Ordre de Saint-Michel et Saint-Georges, dont les pleins pouvoirs ont été reconnus en bonne et due forme ; et

Sa Majesté l'Empereur Ménélek, agissant en son propre nom comme Roi des Rois d'Éthiopie ;

Se sont accordés sur, et ont conclu, les Articles qui suivent, par lesquels ils s'engagent eux-mêmes, ainsi que leurs héritiers et successeurs :—

#### ARTICLE I.

Les sujets et protégés de chacune des deux Parties Contractantes auront pleine liberté d'entrer, de sortir, et d'exercer leur commerce dans les territoires de l'autre, jouissant de la protection du Gouvernement sous la juridiction duquel ils se trouvent, mais il est défendu aux bandes armées d'une part ainsi que de l'autre de traverser les frontières du voisin sous un prétexte quelconque sans permission préalable des autorités compétentes.

#### ARTICLE II.

Les frontières du Protectorat Britannique sur la Côte des Somalis, reconnues par Sa Majesté l'Empereur Ménélek, seront réglées ultérieurement par échange de notes entre James Rennell Rodd, Esquire, comme Représentant de Sa Majesté la Reine, et Ras Meconen, comme Représentant de Sa Majesté l'Empereur Ménélek au Harrar. Ces notes seront annexées au présent Traité, dont elles formeront partie intégrale sitôt qu'elles ont été approuvées par les Hautes Parties Contractantes. En attendant, le *statu quo* sera maintenu.

#### ARTICLE III.

Il est convenu que la route des caravanes entre Zeïla et le Harrar par voie de Gildessa restera ouverte dans tout son parcours au commerce des deux nations.

#### ARTICLE IV.

Sa Majesté l'Empereur d'Éthiopie de son côté accordera à la Grande-Bretagne et ses Colonies en ce qui concerne droits de douane et impôts intérieurs tous les avantages qu'il accordera aux sujets d'autres nations. De l'autre côté, tout matériel destiné exclusivement au service de l'État Éthiopien aura le droit de passer en Éthiopie par le port de Zeïla en franchise de douane sur demande de Sa Majesté l'Empereur.

## ARTICLE V.

Le transit de tous les engins de guerre destinés à Sa Majesté l'Empereur d'Éthiopie est autorisé à travers les territoires dépendant du Gouvernement de Sa Majesté Britannique sous les conditions prescrites par l'Acte Général de la Conférence de Bruxelles signé le 2 Juillet, 1890.

## ARTICLE VI.

Sa Majesté Ménélek II, Roi des Rois d'Éthiopie, s'engage, vis-à-vis du Gouvernement Britannique, à empêcher de son mieux le passage à travers de son Empire des armes et munitions aux Mahdistes, qu'il déclare ennemis de son Empire.

Le présent Traité entrera en vigueur sitôt que la ratification de Sa Majesté Britannique sera notifiée à Sa Majesté l'Empereur d'Éthiopie, mais il est entendu que les prescriptions de l'Article VI seront mises en exécution à partir du jour de sa signature.

En foi de quoi Sa Majesté Ménélek II, Roi des Rois d'Éthiopie, en son propre nom, et Rennell Rodd, Esquire, pour Sa Majesté Victoria, Reine de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, ont signés le présent Traité, fait en deux exemplaires, écrit en Anglais et en Amharique identiquement, les deux textes étant considérés comme officiels, et y ont affixé leurs sceaux.

Fait à Adis Abbaba, le 14 Mai, 1897.

(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

---

*Mr. Rodd to the Emperor Menelek.*

Your Majesty,

*Adis Abbaba, May 14, 1897.*

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Majesty's letter inclosing the French translation of the Treaty which we are to sign this day in English and Amharic, and I agree, on behalf of my Government, to the proposal of your Majesty, that, in case a divergency of opinion should arise hereafter as to the correct interpretation to be given either to the English or Amharic text, the French translation, which has been agreed to on both sides an adequate, should be accepted as furnishing a solution of the matter under dispute.

In recording this assurance, I have, &c.

(Signed)

RENNELL RODD.

(Traduction.)

Votre Majesté.

*Adis Abbaba, le 14 Mai, 1897.*

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre Majesté m'envoyant la traduction Française du Traité qui sera signé entre nous aujourd'hui en Anglais et en Amharique, et j'accepte, au nom de mon Gouvernement, la proposition de votre Majesté, que, dans le cas où il y aura à l'avenir divergence d'opinion sur l'interprétation correcte à donner au texte Anglais ou au texte Amharique, la version Française, qui a été adoptée de part et d'autre comme suffisante, sera acceptée comme interprétant la matière en dispute.

En donnant cette assurance à votre Majesté, j'ai, &c.

(Signé) RENNELL RODD.

## Annex 3.

*Mr. Rodd to Ras Makanan.*

Peace be unto you.

*Harrar, June 4, 1897 (28 Genbot, 1889).*

AFTER friendly discussion with your Excellency, I have understood that His Majesty the Emperor of Ethiopia will recognize as frontier of the British Protectorate on the Somali Coast the line which, starting from the sea at the point fixed in the Agreement between Great Britain and France on the 9th February, 1888, opposite the wells of Hadou, follows the caravan-road, described in that Agreement, through Abbassouen till it reaches the hill of Somadou. From this point on the road the line is traced by the Saw mountains and the hill of Egu to Moga Medir; from Moga Medir it is traced by Eylinta Kaddo to Arran Arrhe, near the intersection of latitude 44° east of Greenwich with longitude 9° north. From this point a straight line is drawn to the intersection of 47° east of Greenwich with 8° north. From here the line will follow the frontier laid down in the Anglo-Italian Protocol of the 5th May, 1894, until it reaches the sea.

The tribes occupying either side of the line shall have the right to use the grazing-grounds on the other side, but during their migrations it is understood that they shall be subject to the jurisdiction of the territorial authority. Free access to the nearest wells is equally reserved to the tribes occupying either side of the line.

This understanding, in accordance with Article II of the Treaty signed on the 14th May, 1897 (7th Genbot, 1889), by His Majesty the Emperor Menelik and Mr. Rennell Rodd, at Adis Abbaba, must be approved by the two High Contracting Parties.

I have, &c.

(Signed) RENNELL RODD.

(Traduction.)

(Salut.) *Harrar, le 4 Jain, 1897 (28 Genbot, 1889).*

APRÈS discussion amicale avec votre Excellence, j'ai compris que Sa Majesté l'Empereur d'Éthiopie reconnaîtra comme frontière du Protectorat Britannique sur la Côte des Somalis la ligne qui, partant de la mer à l'endroit fixé par l'accord entre la Grande-Bretagne et la France en Février, 1888, vis-à-vis les puits d'Hadou, suivit la route des caravanes, tracé dans cet accord, qui passe par Abbassouen, jusqu'à la colline de Somadou. A partir de ce point sur la route la ligne est tracée par les montagnes de Saw et la colline d'Egu jusqu'à Mogar Medir; à partir de Mogar Medir elle est tracée en ligne droite par Eylinta Kaddo jusqu'à Arran Arrhe, près de l'intersection de 44 degrés est de Greenwich et 9 degrés nord. De ce point une ligne droite sera tracée jusqu'à l'intersection de 47 degrés est de Greenwich et 8 degrés nord. A partir d'ici la ligne suivra le tracé de la frontière indiqué par le Protocole Anglo-Italien du 5 Mai, 1894, jusqu'à la mer.

Les tribus habitant chaque côté de la ligne auront le droit de fréquenter les pâturages d'un côté ainsi que de l'autre, mais il est entendu que pendant leurs migrations ils seront soumis à la juridiction de l'autorité territoriale. Un accès libre aux puits les plus proches est réservé également aux habitants de chaque côté de la ligne.

Cet accord, conformément à l'Article II du Traité signé le 14 Mai, 1897 (7 Genbot, 1889), par Sa Majesté l'Empereur Ménélek et Mr. Rennell Rodd à Adis Abbaba, doit être approuvé par les deux Hautes Parties Contractantes.

J'ai, &amp;c.

(Signé) RENNELL RODD.

*Ras Makunan to Mr. Rodd.*

(Translation.)

Sent from Ras Makunan, Governor of Harrar and its dependencies :

May this reach the Honourable Mr. Rennell Rodd,  
Envoy of the British Kingdom.

I INFORM you to-day that, after long friendly discussion, the boundary of the British Somali Protectorate upon which we have agreed is as follows :—

Starting from the sea-shore opposite the wells of Hadou (as on which the French and the English Governments agreed in February 1888), it follows the caravan-road by Abbassouen till Mount

Somadou ; from Mount Somadou to Mount Saw ; from Mount Saw to Mount Egu ; from Mount Egu to Moga Medir ; starting from Moga Medir, it goes in a direct line to Eylinta Kaddo and Arran Arrhe on  $44^{\circ}$  east of Greenwich and  $9^{\circ}$  north, and again in a direct line until  $47^{\circ}$  east and  $8^{\circ}$  north. After this the boundary follows the line on which the English and the Italians agreed on the 5th May, 1894, until the sea.

The subjects of both the Contracting Parties are at liberty to cross their frontiers and graze their cattle, but these people, in every place where they go, must obey the Governor of the country in which they are, and the wells which are in the neighbourhood shall remain open for the two parties.

These two letters on which we have agreed, according to Article II of the Treaty of His Majesty the Emperor of Ethiopia and Mr. Rennell Rodd of the 7th Genbot, 1889 (14th May, 1897), the two Sovereigns having seen them, if they approve them, shall be sealed again (ratified).

Written at Harrar, the 28th Genbot, 1889 (4th June, 1897).

(Signed) RAS MAKUNAN.

*Mr. Rodd to the Emperor Menelek II.*

*Cairo, August 30, 1897.*

From Mr. Rennell Rodd, Special Envoy of Her Majesty Queen Victoria, to His Majesty Menelek II, by the grace of God, King of Kings of Ethiopia.

Peace be unto your Majesty.

I HAVE the honour to announce that The Queen, my gracious Sovereign, has been pleased to approve and ratify the Treaty which I had the honour to sign with your Majesty on the 14th May last.

Her Majesty has also been pleased to approve of the arrangement which, in accordance with the terms of Article II of the Treaty, was agreed upon between Ras Makunan, as Representative of your Majesty, and myself by exchange of notes relative to the frontier of the British Protectorate in the Somali Coast ; and it is presumed by Her Majesty's Government that your Majesty has also approved of it, as they have received no notification to the contrary.

The notes exchanged have accordingly been annexed to the Treaty which has received ratification, signifying Her Majesty's approval of all these documents.

I have now the honour to return herewith the copy of the Treaty intrusted to me by your Majesty, with its ratification in due form.

When I shall have received from your Majesty a letter signifying that this Treaty, thus ratified and approved, has come safely to your Majesty's hands, it will be made public by the Government of the Queen, that all her subjects may observe it and abide by it, and that it may strengthen the ties of friendship between our countries, and increase the feelings of esteem and good-will towards your Majesty which the reception of the British Mission in Ethiopia has awakened in my country.

I pray that your Majesty's life and health may long be preserved, and that your people may have peace and prosperity.

(Signed) RENNELL RODD.

---

*The Emperor Menelek to The Queen.*

(Translation.)

Menelek II, Elect of God, King of Kings of Ethiopia, to Her Most Gracious Majesty Queen Victoria, Queen of Great Britain and Ireland; and Empress of India, Upholder and Keeper of the Christian Religion.

May peace be unto you.

Your Majesty's letters of the 28th Hamlé (3rd August) and 22nd (23rd) Mascarem (1st (2nd) October), 1897, and the Treaty with the Great Seal, dated the 28th Hamlé (3rd August), 1897, have reached me, and We received it with joy. The Treaty of Peace which is now between your Government and our Government, We hope it will ever increase in firmness and last for ever.

We ask God to give your Majesty health, and to your kingdom quietness and peace.

Written at Adis Abbaba, the 8th December, 1897, A.D.

(Seal of His Majesty the Emperor Menelek II.)

---